



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 09.07.2024 r.

K-2.431.1.27.2024.5.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin.
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pan Piotr Trojanek – tłumacz przysięgły języka angielskiego adres do korespondencji: ul. Kościuszkowców 1 a, 75-359 Koszalin.
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 7 maja 2024 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 37/24 z dnia 29 kwietnia 2024 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2024 r., poz. 236)
Termin kontroli	8 – 10 maja 2024 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „ <i>Tłumacz przysięgły jest uprawniony do:</i> 1) <i>sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby;</i> 2) <i>sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby;</i> 3) <i>dokonywania tłumaczenia ustnego</i> ”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „ <i>Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.</i> ”

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Piotr Trojanek w oświadczeniu z dnia 8 maja 2024 r. **wyraził zgodę.**
(dowód: akta kontroli str. 18)

Ustalenia kontroli

Pan Piotr Trojanek, prowadzący działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 29 września 1995 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/1341/05.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą p. Piotr Trojanek:

- wykonał **243 tłumaczenia pisemne**, w tym **2** (w 2023 r.) na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*, z czego:
 - w 2021 r. – 50 tłumaczeń,
 - w 2022 r. – 22 tłumaczenia,
 - w 2023 r. – 143 tłumaczenia,
 - w 2024 r. (do dnia 7 maja 2024 r.) – 28 tłumaczeń;
- nie wykonał żadnego **tłumaczenia ustnego**.

Ponadto, stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczeń na zlecenie organów wymienionych w art. 15 *ustawy*.

(dowód: akta kontroli str. 18)

Kontroli poddano wszystkie wpisy ujęte w repertorium w kontrolowanym okresie w tym 2 tłumaczenia wykonane na żądanie organów wskazanych w art. 15 *ustawy* pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia (poz. 5/2023, 92/2023).

W toku czynności sprawdzających stwierdzono, że w 2 tłumaczeniach poddanych weryfikacji wysokość pobranego wynagrodzenia odpowiadała stawkom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Niemniej jednak w przypadku poz. 5/2023 nie doliczono wynagrodzenia za sporządzenie dodatkowego egzemplarza tłumaczenia³. Pan Piotr Trojanek poinformował, że posiada wiedzę, na temat przysługującej tłumaczowi przysięgłemu opłaty za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy tłumaczeń oraz wskazał powód nienaliczenia ww. wynagrodzenia.

Powyższe wyjaśnienia zostały przyjęte przez kontrolującego.

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności sprawdzających stwierdzono, że repertorium zawierało, co do zasady, wszystkie niezbędne elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 *ustawy*. Jedyne, w niektórych pozycjach w rejestrze:

- nie odnotowano rodzaju wykonanej przez tłumacza czynności (np. poz. 84-91/2023, 16/2024, 26/2024)⁴;
- nie określono czy tłumaczony dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii,

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

³ Zgodnie z § 2 pkt 3 rozporządzenia: 3. Wynagrodzenie za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy poświadczonych tłumaczeń wynosi 64 gr za każdą dodatkową żadaną stroną tłumaczenia. Do 31 grudnia 2023 r. ww. opłata wynosiła 50 gr.

⁴ Art. 17 ust. 2 *ustawy*: Repertorium zawiera: (...) 4) wskazanie **rodzaju wykonanej czynności**, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy.

wydruku, skanu itp.), zgodnie z zaleceniami zawartymi w *Zasadach poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości (np. poz. 76-77/2023, 1-11/2024).

W odpowiedzi na powyższe uwagi w toku kontroli tłumacz uzupełnił ww. informacje, a na dowód tego przesłał skan poprawionego rejestru. Ponadto Pan Piotr Trojanek poinformował, że zapis: *przedłożony dokument*, stosowany w repertorium w rubryce przeznaczonej do odnotowywania informacji dotyczących uwag o rodzaju, formie i stanie tłumaczonego dokumentu, oznacza, że *dokument był w oryginale*.

(dowód: akta kontroli str. 19-52)

Mając na uwadze działania podjęte przez tłumacza w trakcie kontroli odstępuje się od formułowania nieprawidłowości w ww. zakresie.

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości:

Nieprawidłowości oraz uchybień nie stwierdzono.

OCENA	Pozytywna
Zalecenia	W związku z pozytywną oceną kontrolowanego obszaru odstąpiono od wydania zaleceń pokontrolnych.
Pouczenie	Od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	z up. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO Bartosz Brożyński I Wicewojewoda Zachodniopomorski